

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2021/201028]

23. DEZEMBER 2020 — Erlass der Regierung über den Corona-Zuschuss für Vereinsinfrastrukturen in Ausführung von Artikel 5.11 des Krisendekrets 2020 vom 6. April 2020

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Krisendekrets 2020 vom 6. April 2020, Artikel 5.11, eingefügt durch das Dekret vom 10. Dezember 2020;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 17. Dezember 2020;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 21. Dezember 2020;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, Artikel 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch begründet ist, dass die Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des Coronavirus (COVID-19) dazu geführt haben, dass viele Aktivitäten und Veranstaltungen nicht stattfinden konnten oder weiterhin nur in eingeschränktem Maße stattfinden können; dass dies sich auch sehr nachteilig auf die Vereine auswirkt, die eine Infrastruktur verwalten; dass somit viele Einnahmen ausbleiben, obwohl die Ausgaben zum Unterhalt der Infrastruktur weiterlaufen; dass die weiterführenden Einschränkungen für Veranstaltungen und Feste eine massive Reduzierung der Einnahmen dieser Vereinigungen zur Folge haben; dass dies zu einer Gefährdung dieser Standorte führt; dass diese Infrastrukturen jedoch wichtige Anlaufstellen für die lokalen Vereine und die Bevölkerung darstellen; dass es somit gilt, dringende Vorkehrungen dafür zu treffen, dass diese Standorte, an denen zahlreiche kulturelle oder sportliche Aktivitäten stattfinden, erhalten bleiben, sodass die Verabschiedung des vorliegenden Erlasses keinen Aufschub mehr duldet;

Auf Vorschlag des für Kultur zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Corona-Zuschuss für Vereinsinfrastrukturen: der in Artikel 5.11 des Krisendekrets erwähnte einmalige Zuschuss für Vereinsinfrastrukturen für die aufgrund der Krise und der Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des Coronavirus (COVID-19) erlittenen zusätzlichen Kosten und Einnahmeausfälle;

2. Krisendekret: das Krisendekret 2020 vom 6. April 2020;

3. Verwaltung: das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Art. 2 - Die folgenden Kategorien von Kosten und Einnahmeausfällen gelten gemäß Artikel 5.11 Absatz 3 Nummer 1 des Krisendekrets für die Gewährung des Corona-Zuschusses für Vereinsinfrastrukturen als annehmbar:

1. Kosten:

a) Stromkosten;

b) Wasserkosten;

c) Heizkosten;

d) Gebäudeversicherung;

e) Kreditzurückzahlungen in Verbindung mit der Infrastruktur;

f) Personal/Honorarkosten;

g) Mietkosten;

h) Unterhaltskosten;

i) Mehrausgaben, die unmittelbar durch die Corona-Krise verursacht werden;

2. Einnahmen:

a) Mitgliedsbeiträge;

b) Mieteinnahmen;

c) Einnahmen aus Veranstaltungen;

d) Getränkeverkauf;

e) Sponsoringeinnahmen;

f) Sonstige Einnahmen.

Zur Berechnung des Corona-Zuschusses für Vereinsinfrastrukturen teilen die Antragsteller der Verwaltung die Zahlen aus den Jahren 2019 und 2020 für die in Absatz 1 erwähnten Kategorien mit.

Art. 3 - § 1 - Unbeschadet des Absatzes 2 wird die Höhe des Corona-Zuschusses für Vereinsinfrastrukturen anhand der Differenz der im Jahr 2020 bestrittenen Kosten und verbuchten Einnahmen in den in Artikel 2 Absatz 1 aufgeführten Kategorien ermittelt, wobei:

1. dem Zuschuss 10/12 der berechneten Differenz zugrunde gelegt werden;

2. in der Summe ein tatsächliches Defizit für das Jahr 2020 vorliegen muss.

Der gemäß Absatz 1 berechnete Defizitbetrag kann bis zu 100 % für den Zuschuss mit einem Höchstbetrag von 10.000 Euro berücksichtigt werden.

Art. 4 - Der Antrag auf Corona-Zuschuss für Vereinsinfrastrukturen, einschließlich der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Aufstellung, wird bis zum 31. Januar 2021 anhand des in Artikel 5.11 Absatz 1 des Krisendekrets erwähnten Formulars bei der Verwaltung eingereicht.

Art. 5 - Hält der gemäß Artikel 4 eingereichte Antrag auf Corona-Zuschuss für Vereinsinfrastrukturen die in Artikel 5.11 Absatz 3 des Krisendekrets sowie die im vorliegenden Erlass aufgeführten Bedingungen ein, wird er durch die Regierung gewährt.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 7 - Der für Kultur zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. Dezember 2020

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur und Sport, Beschäftigung und Medien
I. WEYKMANS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2021/201028]

23 DECEMBRE 2020. — Arrêté du Gouvernement relatif au subside corona d'infrastructure en faveur des associations, accordé en exécution de l'article 5.11 du décret de crise 2020 du 6 avril 2020

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret de crise 2020 du 6 avril 2020, l'article 5.11, inséré par le décret du 10 décembre 2020;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 17 décembre 2020;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 21 décembre 2020;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, § 1^{er};

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence est motivée par le fait que les mesures prises pour enrayer la propagation du coronavirus (COVID-19) ont eu pour conséquence que de nombreuses activités et manifestations n'ont pas pu avoir lieu et ne peuvent toujours avoir lieu que de manière limitée; que cela a des répercussions très défavorables pour les associations qui gèrent une infrastructure; que, de ce fait, elles encourent des pertes de recettes alors que les dépenses relatives à l'entretien de l'infrastructure demeurent; que les limitations qui continuent d'être imposées en matière de manifestations et de fêtes impliquent, pour ces associations, une réduction massive des recettes; que cela constitue une menace pour ces implantations; que ces infrastructure représentent toutefois des points de contact importants pour les associations locales et la population; qu'il convient dès lors de prendre d'urgence des mesures permettant de maintenir ces implantations où se déroulent de nombreuses activités culturelles ou sportives; de sorte que l'adoption du présent décret ne souffre aucun délai;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Culture;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1^o subside corona d'infrastructure en faveur des associations : le subside d'infrastructure unique mentionné à l'article 5.11 du décret de crise, accordé aux associations pour les frais supplémentaires et pertes de revenus engendrés par la crise et les mesures prises en vue d'enrayer la propagation du coronavirus (COVID-19);

2^o décret de crise : le décret de crise 2020 du 6 avril 2020;

3^o administration : le Ministère de la Communauté germanophone.

Art. 2. Les catégories suivantes de coûts et pertes de revenus sont considérées comme acceptables, conformément à l'article 5.11, alinéa 3, 1^o, du décret de crise, en ce qui concerne l'octroi du subside corona d'infrastructure en faveur des associations :

1^o frais :

a) frais d'électricité;

b) frais d'eau;

c) frais de chauffage;

d) assurance bâtiment;

e) remboursements d'emprunts en lien avec l'infrastructure;

f) frais de personnel/honoraires;

g) loyers;

h) frais d'entretien;

i) dépenses supplémentaires dues directement à la crise corona;

- 2° recettes :
- a) affiliations;
 - b) loyers perçus;
 - c) recettes provenant de manifestations;
 - d) vente de boissons;
 - e) sponsoring;
 - f) recettes diverses.

Pour calculer le subside corona d'infrastructure en faveur des associations, les demandeurs communiquent à l'administration les chiffres des années 2019 et 2020 relatifs aux catégories mentionnées au premier alinéa.

Art. 3. § 1^{er} - Sans préjudice de l'alinéa 2, le montant du subside corona d'infrastructure en faveur des associations est calculé au moyen de la différence entre les coûts engagés en 2020 et les recettes enregistrées dans les catégories mentionnées à l'article 2, alinéa 1^{er},

- 1° 10/12 de la différence calculée servant de base au subside;
- 2° la somme devant montrer un déficit réel pour l'année 2020.

Le montant du déficit calculé conformément au premier alinéa peut être pris en considération jusqu'à 100 % pour le subside à concurrence de 10.000 euros.

Art. 4. La demande du subside corona d'infrastructure en faveur d'associations, y compris l'état mentionné à l'article 2, alinéa 2, sera introduite auprès de l'administration pour le 31 janvier 2021 au plus tard, et ce, au moyen du formulaire mentionné à l'article 5.11, alinéa 1^{er}, du décret de crise.

Art. 5. Si la demande du subside corona d'infrastructure en faveur des associations - introduite conformément à l'article 4 - remplit les conditions mentionnées à l'article 5.11, alinéa 3, du décret de crise et dans le présent arrêté, le subside est accordé.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 7. Le Ministre compétent en matière de Culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 23 décembre 2020

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances
O. PAASCH

La Ministre de la Culture et des Sports, de l'Emploi et des Médias
I. WEYKMANS

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2021/201028]

23 DECEMBER 2020. — Besluit van de Regering betreffende de coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur ter uitvoering van artikel 5.11 van het crisisdecreet 2020 van 6 april 2020

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

- Gelet op het crisisdecreet 2020 van 6 april 2020, artikel 5.1, ingevoegd bij decreet van 10 december 2020;
- Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 17 december 2020;
- Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-President, bevoegd voor Begroting, d.d. 21 december 2020;
- Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;
- Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid wordt gerechtvaardigd door het feit dat de maatregelen om de verspreiding van het coronavirus (COVID-19) tegen te gaan, tot gevolg hebben dat tal van activiteiten en evenementen niet konden plaatsvinden of tot op vandaag slechts in beperkte mate kunnen plaatsvinden; dat dit ook zeer nadelige gevolgen heeft voor de verenigingen die de infrastructuur beheren; dat ze daardoor veel inkomsten verliezen, terwijl de uitgaven voor het onderhoud van de infrastructuur blijven bestaan; dat de voortdurende beperkingen op evenementen en festiviteiten hebben geleid tot een sterke daling van de eigen inkomsten van deze verenigingen; dat deze infrastructuurlocaties daardoor in gevaar komen; dat deze locaties echter belangrijke contactpunten zijn voor de plaatselijke verenigingen en de bevolking; dat dus dringend maatregelen moeten worden genomen om ervoor te zorgen dat deze locaties, waar talrijke culturele of sportieve activiteiten plaatsvinden, behouden blijven; dat dit decreet dus zo snel mogelijk moet worden aangenomen;

Op de voordracht van de Minister van Cultuur,
Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1° coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur: de eenmalige subsidie voor verenigingsinfrastructuur voor de extra kosten en inkomstenverliezen die zijn ontstaan door de crisis en door de maatregelen om de verspreiding van het coronavirus (COVID-19) in te dijken, vermeld in artikel 5.11 van het crisisdecreet;

2° crisisdecreet: het crisisdecreet 2020 van 6 april 2020;

3° administratie: het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2. De volgende categorieën van kosten en inkomstenverliezen worden overeenkomstig artikel 5.11, derde lid, 1^o, van het crisisdecreet als aanneembaar beschouwd voor de toekenning van de coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur:

1^o Kosten:

- a) elektriciteitskosten;
- b) waterkosten;
- c) verwarmingskosten;
- d) verzekering van gebouwen;
- e) terugbetalingen van kredieten die verband houden met de infrastructuur;
- f) personeelskosten/honoraria;
- g) huurkosten;
- h) onderhoudskosten;
- i) extra uitgaven die het rechtstreekse gevolg zijn van de coronacrisis;

2^o Inkomsten:

- a) lidmaatschapsbijdragen;
- b) huurinkomsten;
- c) inkomsten uit evenementen;
- d) verkoop van dranken;
- e) inkomsten uit sponsoring;
- f) andere inkomsten.

De aanvragers delen de cijfers van 2019 en 2020 voor de categorieën vermeld in het eerste lid mee aan de administratie met het oog op de berekening van de coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur.

Art. 3. § 1 - Onverminderd het tweede lid wordt het bedrag van de coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur vastgesteld op basis van het verschil tussen de in 2020 gemaakte kosten en geboekte inkomsten in de categorieën vermeld in artikel 2, eerste lid, waarbij:

- 1^o de subsidie gebaseerd wordt op 10/12 van het berekende verschil;
- 2^o er in totaal een feitelijk tekort voor het jaar 2020 moet zijn.

Het tekort dat overeenkomstig het eerste lid wordt berekend, kan tot 100 % in aanmerking worden genomen voor de subsidie, met een maximumbedrag van 10.000 euro.

Art. 4. De aanvraag van de coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur, met inbegrip van de inlichtingen vermeld in artikel 2, tweede lid, wordt uiterlijk op 31 januari 2021 ingediend bij de administratie via het formulier vermeld in artikel 5.11, eerste lid, van het crisisdecreet.

Art. 5. De Regering kent de coronasubsidie voor verenigingsinfrastructuur toe als de overeenkomstig artikel 4 ingediende aanvraag voor die subsidie voldoet aan de voorwaarden vermeld in artikel 5.11, derde lid, van het crisisdecreet en aan de voorwaarden vermeld in dit besluit.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Art. 7. De minister bevoegd voor Cultuur is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 23 december 2020

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen en Financiën,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Sport, Werkgelegenheid en Media,
I. WEYKMANS